

ИСПАНИЯ В ТУРЦИИ

ЕВРЕЙСКАЯ МУЗЫКА
ОСМАНСКОЙ ИМПЕРИИ

Концерт
Хадас Паль-Ярден
и Элияху Дагми

4
декабря
20:00

Культурный центр
«ДОМ»

SPAIN IN TURKEY

JEWISH MUSIC OF
THE OTTOMAN EMPIRE

Hadass Pal Yarden
& Eliyahu Dagmi



אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru



при поддержке фонда

אבי אבי
ח' שחאי

Исполнители

Хадас Паль-Ярден



Исполнительница песен на еврейско-испанском и турецком языке, исследователь в области этномузыкологии. Последние шесть лет провела в Стамбульской консерватории, изучая народную турецкую музыку, музыку Османской империи и классическую традицию турецких макамов. В 2004 году Хадас Паль-Ярден выпустила диск «Yahudice: Urban Ladino Music from Istanbul, Izmir, Thessalonica and Jerusalem» при участии ансамбля Saz Endeleri. За выходом диска последовали многолетние международные гастроли. Участвовала в совместных проектах и концертах с такими музыкантами, как Шломо Минц, Cihat Aşkın и Kamran Ince.

Элияху Дагми



Израильский музыкант, потомок выходцев из иракского Курдистана, исполнитель традиционной еврейской и ближневосточной музыки для струнных инструментов (уд, саз и др.). Один из «пионеров» этнической музыки в Израиле, много лет выступал в составе группы «Хе-Брераха-Тив'ит», ансамбля «Ха-Йона», выступал с такими музыкантами как Бери Сахаров и Меир Банай. Основатель ансамбля «Хе-Левиим», сочетающего этническую и современную музыку.

Эдвин Серусси



Профессор музыкологии и директор Центра изучения еврейской музыки Еврейского университета в Иерусалиме. С 2008 года — декан Школы искусств Еврейского университета в Иерусалиме. Родился в 1952 году в Монтевидео (Уругвай), эмигрировал в Израиль в 1971 году, изучал музыкологию в Еврейском университете в Иерусалиме, получил докторскую степень в области музыкологии в University of California, Los Angeles (UCLA). Преподавал в университетах Израиля, США и других стран. Автор многочисленных монографий и статей по музыкальной традиции евреев Северной Африки и Восточного Средиземноморья, а также по музыкальным традициям современного Израиля (составитель знаменитой антологии аудиозаписей «Music Traditions in Israel»).

Еврейско-испанский ЯЗЫК

(джудесмо, ладино)

Разговорный и литературный язык евреев испанского происхождения. До Второй мировой войны значительное число носителей еврейско-испанского языка жило в Греции и Югославии, Болгарии, меньше — в Румынии. В 1970-х гг. число носителей еврейско-испанского языка в мире достигало 360 тыс., из них 300 тыс. жили в Израиле, по двадцать тысяч — в Турции и США и пятнадцать тысяч — в Марокко.

Большая часть словаря и грамматической структуры еврейско-испанского языка восходит к диалектам испанского языка средних веков, хотя прослеживается и сильное влияние каталанского и португальского языков. Влияние иврита проявляется в основном в сфере религиозной терминологии. Лексика еврейско-испанского языка содержит значительное количество заимствований из турецкого, арабского, французского и итальянского языков. В районе восточного Средиземноморья еврейско-испанский язык называют различными именами: *джудесмо*, *ладино*, *романс*, *спаньол*. Носители еврейско-испанского языка используют с 19 в. название *джудесмо*, буквально 'еврейство' (ср. идиш — *идишкайт*). Хотя название «ладино» получило широкое распространение, в современной науке принято название «еврейско-испанский язык», в то время как «ладино» закреплено только за языком переводов Библии, содержащим массу заимствований и калек из иврита и копирующим синтаксис иврита. Диалект еврейско-испанского языка, распространенный в Северной Африке, носит название *хакетия*.

Из Электронной еврейской энциклопедии



Османская империя

«Великое Османское Государство»

(دولت عالیہ عثمانیہ — Devlet-i Âliyye-i Osmâniyye) — многонациональное государство под управлением османских султанов, существовавшее с 1299 по 1922 годы. В период расцвета в XVI—XVII веках государство включало Малую Азию (Анатолию), Ближний Восток, Северную Африку, Балканский полуостров и прилегающие к нему с севера земли Европы.

После окончания Первой мировой войны Османская империя распадается: Третья французская республика получает Сирию, Британская империя — Ирак и Палестину; оставшиеся территории составили современную Турцию.

Османская империя, 1680



Музыкальные инструменты

Уд

(араб. عود) — струнный инструмент грушевидной формы, используемый в североафриканской и ближневосточной музыкальных традициях. Современный уд и европейская лютня имеют общее происхождение, но уд легко отличить по отсутствию ладов и более короткому грифу.



Саз

(перс. ساز) — группа сходных по строению струнных щипковых музыкальных инструментов с фиксированной высотой тона. Саз распространен у народов Западной Азии (Армения, Турция, Азербайджан). Общим для всех сазов является грушевидный корпус, гриф с навязными ладками, деревянный резонатор (без использования кожаной мембраны), сдвоенные или строенные струны (в отличие от сетара, домбры), звукоизвлечение плектром. В Турции сазом называют два сходных инструмента: 1) «баглама» (bağlama, baglama) — большой саз с 7 струнами (две парных струны и одна тройная), 2) «джура» (siga) — маленький саз с 6 струнами (три парных струны). В Иране описываемый инструмент распространен под турецким названием «баглама», а словом «саз» обозначают любой музыкальный инструмент вообще.



Музыкальные термины

Романс (Romance) – жанр эпической песни, зародившийся в христианской Испании в XIII веке. Романсы пелись в основном женщинами и передавались устно.

Кантига (Cantiga) – жанр испанской и португальской паралитургической песни XIII-XIV веков. Отличается стилистически приземленным языком. В содержании значительное место занимают картины быта, нередко с сатирическим оттенком.

Копла (Kopla) – жанр еврейской песни, сложившийся в XVII веке в сефардских общинах Средиземноморья. Ранние образцы печатались в брошюрах и газетах. Несмотря на то, что изначально этот жанр был связан с мужским пением, впоследствии многие песни передавались в устной традиции по женской линии. Основная тематика связана с жизнью общины: праздники, важные исторические события, этика и т.п.

Ребетика (*ρεμπέτικα*) – жанр греческой городской песни, возникший в 1920-1930-е гг. и обретший особую популярность, начиная с 1960-х гг.

Макам (араб. *مقام* ; основное значение — положение, место), один из основных принципов музицирования в арабской и турецкой музыке. Родствен *макомам* в таджикской и узбекской, *мугамам* в азербайджанской, *мукамам* в уйгурской музыке. В классическую систему входят 12 макамов, названия которых связаны с их музыкальной характеристикой и с местностями (Ирак, Исфахан, Хиджаз) и т. п. Макамы составляют ладовую основу широко развитых в интонационно-мелодическом и композиционном отношении одноголосных вокальных и инструментальных произведений, создаваемых профессиональными музыкантами.

Программа концерта

Вступительное слово проф. Эдвина Серусси

LANDARIKO
LA ALEGRIA DEL JACO
DEROR YIKRA
USKUDARA GIDER IKEN
AL DIO ALTO
MANSEVO DOBRO

*

NANI NANI
CANAKKALE ICINDE
MANTILADOS

(инструментальная композиция, автор: Росс Дали)

VEN KANARIO
POKO LE DAS
KANTE KATIFE
SI VERIASH



LANDARIKO

Романс на еврейско-испанском языке, существующий в двух основных версиях: марокканской и балканской (существует также старо-французская). Мелодия основана на традиционном турецком *макаме*.

Рано утром встал король на охоту,
С утра в понедельник,
И решил взглянуть на королеву,
Узнать, чем она занята.

levantose el rey a kazar
Un Lunes por la manyana
I fuera a ver la reyna
A ver komo alboreava

Пробудилась королева ото сна,
Омыла лицо свое,
И в хрустальном зеркале,
Посмотрела на свое прекрасное отражение.

Ayula lavando el rostro
De dormir se levantara
I un espeho kristalino
Mirando su linda kara

Поблагодарила Бога,
За то, что сотворил ее такой красивой.
А король, забавы ради,
Дотронулся до нее своим золотым скипетром.

Dando grasyas a Dios padre
Ke tan Linda la kriara
I el rey, por juhar kon eya,
Kon vara de oro la dawa

– Прекрати же, хватит, Андалето,
Ты, мой единственный возлюбленный!

State state Andaletto,
Tu me sos primer namorad'o

У меня от тебя двое детей,
А вместе с детьми короля – четверо.

Dos ijikos mio tengo,
I los de'l rey s'azen quarto

Твои дети у меня под боком,
А дети короля отправились на войну!

Los dos miyos en mi lad'o
I los de'l rey van a la gerra

Повернула голову назад,
И увидела, что перед ней король.

Eya ke abolto su kara
El rey se lo topo en su lad'o

– Прости! Прости меня, господин мой, король!
Это сон мне такой приснился.

Pardon pardon sinyor rey
Es.huenyo me a soniad'o

Достал король свой меч,
И отрубил ей голову.

El rey esvanyo su espad'a
La kavesa le a kortava

LA ALEGRIA DEL JACO

Кантига из Салоник (1930-е гг.), мелодия восходит к греческому жанру *ребетика*. Жако был известным в Салониках исполнителем свадебных песен. Его друзья Цадик и Газуз сочинили про него эту юмористическую песню.

– Вставай, Жако, пора на свадьбы и обрезания,
Не прикидывайся бледным,
У тебя полно клиентов.

Alevanta Jaco en bodas y en beris
No te mostres flako
Que tienes mushteris

– Я музыкант из питейного дома,
Играю им без остановки,
Я присосался к ним как клещ,
чтобы опустошить их карманы

Chalgiji de meaná
Yo les canto sin quedar
Me meto como piola
Para les llevar la bolsa.

– Вставай, Жако, пора на свадьбы и обрезания,
Не прикидывайся бледным,
У тебя полно клиентов.

Alevanta Jaco en bodas y en beris
No te mostres flako
Que tienes mushteris

– Я музыкант из питейного дома,
Играю им без остановки,
Качаю их как лодка,
Ведь зовут меня Жако.

Chalgiji de meaná
Yo les canto sin quedar
Me maneo como un barco
A mi ya me llaman Jaco.

– Вставай, Жако, пора на свадьбы и обрезания,
Не прикидывайся бледным,
У тебя полно клиентов.

Alevanta Jaco en bodas y en beris
No te mostres flako
Que tienes mushteris

– Я музыкант из питейного дома,
Ума мне не занимать,
Я беру свое у того, кто пьет,
И играю для него так, как он заслуживает.

Chalgiji de meaná
Yo me mostro muy kornaz
Se las tomo al que beve
Les canto como se deve.

Субботный гимн. Слова: Дунаш бен Лабрат (Марокко-Ирак-Андалусия, X в.)

Свободу Он объявит¹ мужчине и женщине,
и будет хранить вас как зеницу ока²;
Добрая слава о вас не иссякнет,
отдыхайте и будьте спокойны в день Субботний.
Взыщи Храма моего и Чертога,
и знак спасения дай мне.
Насади побег в моем винограднике³,
внемли призыву народа моего!
Топчи точило среди Восора⁴
и Вавилона, который вознесся⁵.
Сокруши врагов моих с гневом и яростью;
услышь голос мой, когда я взываю.
Бог, дай расцвести в гористой пустыне
мирту, акации, кипарису и самшиту⁶.
И предостерегающему и остерегающемуся⁷
даруй благоденствие как воды реки⁸!
Разбей противников моих, Бог-ревнитель⁹,
чтобы пустота и скорбь были в сердцах их¹⁰,
А мы раскроем уста и наполним их песней¹¹,
что воспоем Тебе язык наш¹².
Приобрети знание Мудрости для души своей,
и будет она венцом на голове твоей.
Соблюдай заповедь Святого твоего,
храни Субботу святую твою.

Дерор йикра ле-вен им бат
Ве-йинцорхем кемо вават
Неим шимхем ве-ло йушбат
Шуву в-нуху бе-йом шаббат
Дерош нави ве-улами
Ве-от йеша асэ имми
Нета сорек бетох карми
Шеэ шав'ат беней амми
Дерох пура бе-гох боцра
Ве-гам бавель ашер гавра
Нетоц царай бе-аф в-эвра
Шема коли бе-йом экра
Элоhim тен бе-мидбар har
hadас шита берош тидhar
Ве-ла-мазхир ве-ла-низhar
Шеломим тен ке-мей nahar
hadох камай эль кана
Бемог левав у-в-магинна
Ве-нархив пэ у-нмаленна
Лешонену леха ринна
Дез хохма ле-нафшеха
Веhi кетер ле-рошеха
Нецор мицват кедошеха
Шемор шаббат кодшеха.

דרור יקרא לְבוֹן עַם בַּת
וַיִּנְצְרְכֶם כְּמוֹ בֵּית,
נְעִים שְׂמֵכֶם וְלֹא יִשְׁבַּת
שְׁבוּ וְנוּחוּ בַיּוֹם שַׁבָּת.
דְּרוֹשׁ נְוֵי וְאוֹלָמֵי
וְאוֹת לְשַׁע עֵשֶׂה עִמִּי.
נִטְעַ שְׂוֹרֵק בְּתוֹךְ כַּרְמֵי
לְשַׁע שְׁוַעַת בְּנֵי עִמִּי.
דְּרוֹךְ פְּוֵרָה בְּתוֹךְ בְּצִרָה
וְגַם כָּבֵל אֲשֶׁר גְּבֵרָה,
נְתוּץ צָרִי בְּאֶרֶץ וְעֵבְרָה
שְׂמַע קוֹלִי בַיּוֹם אֲקָרָא.
אֱלֹהִים תֵּן בְּמִדְבַר הָרַ
הַדָּס שְׁטֵה כְרוֹשׁ תְּדַהֵר,
וְלִמְזֵהִיר וְלִנְזֵהֵר
שְׁלוֹמִים תֵּן כְּמֵי נֶהַר.
הַדּוֹךְ קָמִי אֶל קִנְיָא
כְּמוֹג לִבֵּי וּבְמִגְנָה,
וְנִרְחִיב פֶּה וְנִמְלֵאנָה
לְשׁוֹנֵנוּ לֵךְ רִבְהָ.
דַּעַה חֲכָמָה לְנַפְשֶׁךָ
וְהִיא כְּתֵר לְרֹאשְׁךָ,
נְצוֹר מִצְוֹת קְדוֹשֶׁךָ
שְׂמוֹר שַׁבָּת קְדוֹשֶׁךָ.

1 Субботний отдых понимается как свобода от будничных трудов, и в то же время, как предвосхищение мессианского Избавления. «Объявление свободы» – это аллюзия на библейский стих, говорящий о законе освобождения рабов в пятидесятый (Юбилейный) год: «И освятите пятидесятый год, и объявите свободу на земле всем жителям ее...» (Левит 25, 10).

2 Евреи в субботу находятся под особой охраной и покровительством Бога. Дунаш использует лексику и образы библейской песни «Хазину»: «Ибо доля Господа – народ Его; Яков – наследственный удел Его. Он нашел его в земле пустынной; в пустоте и вое пустыни; ограждал Он его, опекал его, берет его, как зеницу ока Своего. Как орел стережет гнездо свое, парит над птенцами своими, простирает крылья свои, берет каждого, носит на крыле своем...» (Второзаконие 32, 9-11).

3 Этот образ основан на известной аллегории пророка Исаии (5,1-2), в которой, по одному из толкований, Земля Израиля уподобляется винограднику, а еврейский народ – отборной лозе, которая, будучи посаженной в этом винограднике, даст спелые ягоды. Данный стих, в таком случае, является молитвой к Богу о возвращении в Землю Израиля. По другому толкованию, виноградник уподобляется еврейскому народу, а отборная лоза – мессии. Тогда наш стих – это мольба о мессианском избавлении.

4 Аллюзия на книгу Исаии 63, 1-3, где пророк уподобляет Божий суд и наказание действиям того, кто выдавливает сок из винограда. Восор (Боцра) – столица Идумеи (Едома), которой в будущем суждено стать объектом Божественного отмщения (см. Иеремия 49, 12-19). Дунаш бен Лабрат призывает к наказанию гонителей и преследователей евреев, которое должно стать частью окончательного избавления. Традиция отождествляет Едом с Римской империей и, в широком смысле, с народами христианской Европы.

5 Под Вавилоном, на который тоже падет наказание, Дунаш бен Лабрат вероятно понимал притеснителей евреев из числа арабов-мусульман.

6 См. Исаия 41, 19, где буйная растительность символизирует благополучие и благословение, связанные с обещанным Израилю избавлением. См. также Псалом 75(74), 7.

7 Т.е. тому, кто призывает к соблюдению Субботы, и тому, кто внимает этим призывам. См. Иезекииль 5, 21.

8 См. Исаия 48, 18

9 См. Исход 20, 5

10 См. Иезекииль 21, 20; Иисус Навин 2, 9; Плач Иеремии 3, 65

11 См Псалом 81(80), 11

12 См. Псалом 126 (125), 2



USKUDARA GIDER IKEN

Одна из самых известных стамбульских городских песен. Существует множество версий на разных средиземноморских языках. На мелодию этой песни были положены слова традиционного субботнего гимна «Ки эшмера шаббат» (слова: Авраам ибн Эзра, Испания, XII в)

По дороге в Юскюдар начался дождь,
У моего секретаря длинный плащ, полы его в грязи.
Секретарь с трудом проснулся, у него заспанные глаза.
Секретарь принадлежит мне, а я ему, кому какое дело?
Как же ему идет этот накрахмаленный воротник!

*Üsküdar'a gider iken aldı da bir yağmur
Katibimin setresi uzun eteği çamur
Katip uykudan uyanmış gözleri mahmur
Katip benim ben katibin el ne karışır
Katibime kolalı da gömlek ne güzel yaraşır*

Если буду хранить Субботу, Бог меня сохранит,
Она – вечный знак завета между Ним и мной.
Буду молиться Богу вечером и утром,
И в праздники и в будни, Он ответит мне.

Ки эшмера шаббат эль йишмерени
От хи леолмей ад бейно увейни
Этпалела эль эль арвит вешахарит
Мусаф вегам минха ну йаанени

כי אשמרה שבת אל ישמרני
אות היא לעולמי עד בינו וביני
אתפללה אל אל ערבית ושתרית
מוסף וגם מנחה הוא יענני



12

AL DIO ALTO

Слова: р. Авраам Толедо (Стамбул, XVII в.). Мелодия: впервые записана в исполнении Ицхака Альгази и Хаима Эфенди в Турции в 1908 г. Эта копла, связанная с церемонией исхода Субботы (навдала) была распространена на Балканах и зафиксирована в рукописях из Стамбула, Родоса и Иерусалима, начиная с XIX в.

Всевышний Бог по милости своей,
Даруй нам благополучие.
Сделай так, чтобы не было бед и болезней,
Ни у нас, ни у всего народа Израиля.

*Al Dio alto con su gracia
Mos mande muncha ganansia
Non veamos mal ni ansia
A nos i a tod'os Israel*

Ты ведь всемилостивый Отец,
Пошли нам верного пастыря,
Дай нам верный знак,
Нам и всему народу Израиля.

*Vos ke sosh padre rahman
Mandamos al pastor neeman
Ke mos sea en buen siman
A nos i a tod'os Israel*

Боже, разверзни небеса Свои,
Дай нам много денег.
От Него одного мы ждем
Избавления народа Израиля.

*Al Dio avri tus sielos
I damos monchos dineros
Ke siempre de el esperemos
La salvacion de Israel*



13

MANSEVO DOBRO

Кантига на еврейско-испанском и греческом языках. Мелодия: Панайотис Тундас. Более ранняя версия была записана на граммофонную пластинку в 1931 году Стеллаксисом Перпиниадисом.

Сто драхм в день я зарабатываю,
Могу уже тебя прокормить.

Syen drahmés el dia tomo,
Ya te pwedo mantener.

Не хочу слышать от твоей матери,
Ах, аман, аман, ах!
Что я никак не могу устроиться.

De tu madre no la komo,
Amán! [Amán] ah!
Ke me kyero detener.

Убежим же от этих бед,
Ведь я уже могу сам зарабатывать.

Fuyiremos dela pena,
Porke yo ya se ganar.

Отправимся в Палестину,
Ах, аман, аман, ах!
Чтобы больше не страдать.

Vamos a la Palestina,
Amán! Amán ah!
Para no mos rovinar

Беги же к своей маме,
Передай ей это предложение.

Va koryendo ande mama,
Azele la propozisyón.

Я хочу только кровать,
Ах, аман, аман, ах!
Только там есть утешение!

Kyero solo una kama,
Amán! Amán ah!
Ke es la konsolasyón!

NANI NANI

Романс, испано-христианского происхождения, представляющий собой диалог между женой и мужем, возвращающимся ночью от любовницы. Существует несколько версий текста. Первые записи – 1920-30-е гг. Мелодия турецко-греческая. На эту же мелодию исполняется другой испанский романс – *Hermana teina y cuativa*.

Нани нани,
Спать хочет сынок,
Мамин сынок,
Мальчик вырастет большим.

Nani nani
Nani kere el ijo
El ijo de la madre
De chiko se aga grande

Ай, спи, душа моя,
Отец твой должен приехать,
Будет много радости.

Ay, durmite mi alma
Ke tu padre viene
kon muncha alegria

Нани нани,
Спать хочет сынок,
Мамин сынок,
Мальчик вырастет большим.

Nani nani
Nani kere el ijo
El ijo de la madre
De chiko se aga grande

Ай, ай, открой мне, госпожа моя!
Открой мне дверь,
Я приехал уставший,
Пахал в полях.

Ay, ay avrimesh mi dama
Avrimesh la puerta
Ke vengo kansad'o
De arar las huertas

Ай, не открою тебе.
Не усталый ты пришел,
А пришел ты
От своей новой возлюбленной!

Ay avrir no vos avro
No venish kansad'o
Sino que venish
De onde nuevo amor

Ах, нани нани,
Спать хочет сынок,
Мамин сынок,
Мальчик вырастет большим.

Ah, Nani nani
Nani kere el ijo
El ijo de la madre
De chiko se aga grande

Она не красивее меня,
Она не достойнее меня,
Она не надевает
Больше украшений, чем я.

Ni es mas ermoza
Ni es mas valid'a
Ni ella yevava
Mas de las mis joyas

Нани нани,
Спать хочет сынок,
Мамин сынок,
Мальчик вырастет большим.

Nani nani
Nani kere el ijo
El ijo de la madre
De chiko se aga grande

CANAKKALE ICINDE

Турецкая народная песня, посвященная Галлипольской (Дарданелльской) операции во время Первой мировой войны. На мелодию этой песни были положены слова традиционного субботнего гимна «Ки эшмера шаббат» (слова: Авраам ибн Эзра, Испания, XII в)

В Чанакалле есть большой рынок,
Мама, я иду на врага,
Ах, жаль юности моей.

Çanakkale içinde aynalı çarşı
Ana ben gidiyom düşmana karşı
Ah gençliğim eyvah

В Чанакалле стреляли в меня,
Я не успел умереть,
как меня закопали в могилу,
Ах, жаль юности моей.

Çanakkale içinde vurdular beni
Ölmeden mezara koydular beni
Ah gençliğim eyvah

В Чанакалле есть высокое дерево,
Среди нас были обрученные и женатые,
Ах, жаль юности моей.

Çanakkale içinde bir uzun selvi
Kimimiz nişanlı kimimiz evli
Ah gençliğim eyvah

В Чанакалле есть полный кувшин воды,
Там потеряли отцы и матери
надежду свою,
Ах, жаль юности моей.

Çanakkale içinde bir dolu testi
Analar babalar ümidi kesti
Ah gençliğim eyvah

Если буду хранить Субботу, Бог меня сохранит,
Она – вечный знак завета между Ним и мной.
В этот день найду всегда отдых для души,
Ведь первому поколению Он дал святую [манну].

Ки эшмера шаббат эль йишмерени
От хи ле-олмей ад бейно у-вейни
Бо эмцеа тамид ноах ле-нафши
Нине ле-дор ришон натан кодши

כי אשמרה שבת אל ישמרני
אות היא לעולמי עד בינו וביני
בו אמצאה תמיד נוח לנפשי
הנה לדור ראשון נתן קדושי

VEN KANARIO

Песня, сочиненная знаменитой исполнительницей *ребетика* Розой Эскенази (1895, Стамбул –1980, Греция). Существует в греческой, турецкой и еврейско-испанской версиях.

[на еврейско-испанском]

Птицы тысячи разных цветов,
Летают в долинах,
Сладостные любовные песни,
Поют они весь день.

Pasharos de mil i un kolor
Por las vayas van bolando
Dulses kantes de amor
Tod'o el dia van dantand'o

И самый прекрасный голос,
Который меня пробуждает,
Это твой, канарейка,
И он меня очаровывает.

I la vos mas melodyoza
Ke me aze despertar
Es la tuya kanario
Ke me aze engantar

Прилетай канарейка, побудь со мной рядом,
Потому что, увидев тебя,
Я влюбился.

Ven kanario ven al mi lad'o
Porke de visto
Tu namorad'o

[на турецком]

Ах, соловей мой любимый,
Ты похитил мой ум,
Ты подумал, что я легкомысленна
И выбросил меня в лужи.

Ah sevgili bulbulum
Sen aklimi aldin
Beni dalga sandin
Ah collere attin

Не уходи, соловей, иди ко мне,
Останься на вечер в моих объятиях.

Gitme bulbul, gel yanima
Kal bir gecelik gir koinuma

POKO LE DAS

Свадебная песня на еврейско-испанском языке, отражающая в юмористическом ключе тему приданого и непростые отношения между двумя семьями, которым предстоит породниться.

- Мало даешь, сватья,
Мало даешь нашей девочке,
Нашей дорогой доченьке!
- Даю ей семь платьев,
По одному на каждый день.
- Все же мало даешь, сватья,
Мало даешь нашей девочке,
Нашей дорогой доченьке!
- Даю ей семь рубашек,
По одной на каждый день.
- Все же мало даешь, сватья,
Мало даешь нашей девочке,
Нашей дорогой доченьке!
- Даю ей семь шаровар,
По одной паре на каждый день.
- Все же мало даешь, сватья,
Мало даешь нашей девочке,
Нашей дорогой доченьке!
- Даю ей семь золотых ожерелий,
По одному на каждый день.
- Все же мало даешь, сватья,
Мало даешь нашей девочке,
Нашей дорогой доченьке!
- Даю ей удачи и счастья,
Чтобы она насладилась им с женихом.
- Все же мало даешь, сватья,
Мало даешь нашей девочке,
Нашей дорогой доченьке!

Poko le das, la mi konsuegra
Poko le das a la vuestra ija,
Vuestra ija, la kerida!

Le dare siete vestidos,
Uno ke se troke a kada 'l dia.

Yine es poko, mi konsuegra
Poko le das a la vuestra ija,
Vuestra ija, la kerida!

Le dare siete kamizas,
Una ke se troke a kada 'l dia.

Yine es poko, mi konsuegra
Poko le das a la vuestra ija,
Vuestra ija, la kerida!

Le dare siete shakvares
Uno ke se troke a kada 'l dia.

Yine es poko, mi konsuegra
Poko le das a la vuestra ija,
Vuestra ija, la kerida!

Le dare un yerdan de oro,
ke se lo goze con el novio.

Yine es poko, mi konsuegra
Poko le das a la vuestra ija,
Vuestra ija, la kerida!

Le dare un mazal bueno,
ke se lo goze kon el novio.

Yine es poko, mi konsuegra
Poko le das a la vuestra ija,
Vuestra ija, la kerida!

KANTE KATIFE

Кантига на популярную средиземноморскую мелодию. Существуют версии на разных языках (в том числе турецком, греческом и еврейско-испанском). Впервые записана в 1930 г. знаменитой исполнительницей *ребетика* Розой Эскенази (1895, Стамбул – 1980, Греция). На эту мелодию был положен зачин из религиозного гимна Авраама ибн Эзры (Испания, XII в).

Превознесу Тебя, Бог всех душ,
[агаделха элоһей холь нешама]
И возблагодарю Тебя в великом страхе и трепете
[веодеха беров пахад веэйма]

אגדלה אלהי כל נשמה

ואודה בירב פחד ואימה

[на турецком]

Бархатная сумочка,
И голос его доносится из кафе,
Он сидит, играет в кости,
Ах, дорогой мой, «край печени моей».

Kadifeden kesesi
Kahveden gelir sesi
Oturmuş kumar oynar
Çiğirimin ahh çiğirimin köşesi

Аман, в Бейоглу, в Бейоглу!
Туда, в Стамбул, в Стамбул!
Вперед, любовь моя, вперед!

Aman yolla Beyoğluna yolla
Aman yola sevgilimi yolla
Yolla da yar yolla

[на еврейско-испанском]

Твои волосы – шелк,
Подстрижены а la garçon,
Когда ты возвращаешься от парикмахера,
Ты радуешь, радуешь сердце.

Tus kaveyos sedas son
Kortados a la garson
I kuando sales del kuafer
Tu alegre tu alegre el korason

Аман, в Бейоглу, в Бейоглу!
Туда, в Стамбул, в Стамбул!
Вперед, любовь моя, вперед!

Aman yolla beyogluna yolla
Haydi yolla istanbula yolla
Yolla yolla yar yolla

SI VERIASH

Юмористическая любовная песня на еврейско-испанском языке с припевом на турецком. Впервые записана фольклористом Шаломом Яари от информанта-сефарда из Румынии.

Если бы ты видел лягушку,
Которая сидит на печи,
Жарит свое жаркое,
И раздает своим сестрам.

סי ב'יריאש אה לה ראנה
אסינטאדה אין לה אורנאייה
פ'ריאנדו סוס בואינאס פ'ריטאס
אי 'ספאררטיינדו סוס אירמאניקאס

Я люблю тебя,
Очень тебя люблю.

Ben seni severim
Cok seni severim

Если бы ты видел крысу,
Которая сидит на тротуаре,
Считает свои орешки,
И раздает своим сестрам.

סי ב'יריאש אל ראטון
אסינטאנדו אין איל קאנטון
מונדאנדו סוס מואיזישיקאס
אי 'ספאררטיינדו סוס אירמאניקאס

Я люблю тебя,
Очень тебя люблю.

Ben seni severim
Cok seni severim

Если бы ты видел верблюда,
Который стоит у стола,
Раскатывает тесто,
Тоньше своего волоса.

סי ב'יריאש אל גאמיו
אסינטו אין איל טאבלירו
אבריאנדו סוס בואינאס פילאס
מאס דיל גאדוס די סו קאב'יו

Я люблю тебя,
Очень тебя люблю.

Ben seni severim
Cok seni severim



Следите за анонсами на www.eshkolot.ru и www.eshkol.ru
Авторские права на использованные изображения
принадлежат Хадас Паль-Ярден.

при поддержке фонда

און און
און און
און און